

## DIPARTIMENTO DI LINGUA ITALIANA

### Informazioni generali

Il dipartimento forma operatori nel campo della lingua italiana in grado di volgere mansioni professionali tanto a livello nazionale quanto in ambito internazionale: traduttori, docenti, funzionari ed esperti in organizzazioni e imprese internazionali. Il ciclo completo di studi fornisce altresì una formazione di base agli studenti che intendono dedicarsi alla ricerca scientifica.

Dopo il primo anno di studi è possibile scegliere tra due orientamenti. Una volta terminati gli studi del livello di base, per la maggior parte comuni ad entrambe le linee, gli studenti continuano gli studi o seguendo **l'indirizzo generale**, oppure optando per **l'indirizzo per traduttori e interpreti**.

I corsi dell'indirizzo di lingua e cultura offrono una buona base culturale e linguistica per inserirsi, per esempio, nel settore del turismo e dell'amministrazione. Chi desidera dedicarsi all'insegnamento dovrà, una volta terminato il triennio, completare gli studi pedagogici secondo le modalità della facoltà di Pedagogia.

L'obiettivo dell'indirizzo per traduttori e interpreti è di preparare gli studenti a professioni che richiedono competenze linguistiche e comunicative di alto livello.

### I crediti (CFU)

Gli studi sono suddivisi in **tre livelli**, che corrispondono a competenze sempre maggiori: **livello di base, livello avanzato, studi di specializzazione**.

I crediti si suddividono, nei tre livelli, come segue: per gli studi del livello di base sono previsti, per tutti gli studenti, 25 crediti; per gli studi di livello avanzato (sia nel caso dell'indirizzo generale sia di quello per traduttori e interpreti) 45 crediti se l'italiano è stato scelto come materia principale, 35 crediti se è materia secondaria. Per gli studi di specializzazione (sempre per tutte e due gli indirizzi): 80 crediti per materia principale, 60 crediti per materia secondaria.

### Valutazione a conclusione di ciascun livello (livello di base; livello avanzato; studi di specializzazione)

A conclusione di ciascun livello, ossia conseguiti i crediti previsti, si effettua una valutazione finale, che si ottiene calcolando la media ponderata delle votazioni ottenute nei singoli corsi. Il passaggio al livello successivo è possibile se si sono raggiunti buoni risultati nel livello precedente.

Titolare della cattedra convalida la valutazione finale.

### I corsi

Qui di seguito sono indicati i corsi, secondo i livelli e i moduli tematici, nell'ambito dei quali lo studente opererà una scelta in base al suo orientamento di studi. Accanto alla denominazione di ciascun modulo è indicato il numero minimo e massimo di crediti consentito per quel modulo in quel livello. I moduli tematici sono:

- I      Conoscenza della lingua
- II     Competenze linguistico-comunicative
- III    Società e cultura
- IV    Tirocinio
- V     Propedeutica alla ricerca.

Gli obiettivi, l'articolazione, la griglia di valutazione e l'insegnante del corso sono indicati accanto alla descrizione di ciascun corso. Nella guida ai corsi, che si trova nel sito <http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelu/tentit/tenttikirjallisuus.html>, vengono fornite informazioni precise sull'orario delle lezioni nonché sulla bibliografia degli esami che, invece della frequenza, prevedono uno studio individuale seguito da un esame scritto, esercitazioni individuali o un saggio finale.

Ogni corso è contrassegnato da una sigla:

**O** (obbligatorio) = il corso è obbligatorio per tutti

**Op** = il corso è **obbligatorio** per gli studenti che studiano italiano come **materia di laurea**

**Os** = il corso è **obbligatorio** per gli studenti che studiano italiano come **materia complementare**

**Og** = il corso è **obbligatorio** per gli studenti dell'**indirizzo generale**

**Ot** = il corso è **obbligatorio** per gli studenti dell'**indirizzo per traduttori e interpreti**

## LIVELLO DI BASE (P), 25 CFU

L'obiettivo degli studi del livello di base è l'acquisizione di buone competenze di base nella lingua italiana nonché di una visione generale della cultura e della società italiane contemporanee. La formazione degli studenti di italiano come materia principale comprende anche la conoscenza degli orientamenti della ricerca scientifica negli studi di italianistica.

Gli studenti che intendono optare per l'indirizzo generale attribuiranno maggior rilievo agli insegnamenti compresi nel modulo Società e cultura, mentre coloro che sono orientati a seguire l'indirizzo per traduttori e interpreti dovranno prediligere i corsi di traduzione.

Per passare al livello successivo è necessario seguire il corso di Linguistica generale e di Elementi di base di Fonetica generale.

### I CONOSCENZA DELLA LINGUA, 6 – 8 CFU

#### **P1 Grammatica I, 4 CFU, O**

**ITAL0002**

**Obiettivi/Contenuto:** buona padronanza delle principali strutture grammaticali dell'italiano; introduzione sistematica alla morfologia e alla sintassi della lingua italiana e relativa applicazione.

**Articolazione del corso:** lezioni frontali 56 ore, studio individuale 35 ore; l'insegnamento in finlandese

**Valutazione:** da 0 a 5

#### **P 2 Fonetica, 2 CFU, O**

**ITAL0003**

**Obiettivi/Contenuto:** padronanza della pronuncia della lingua italiana; conoscenza dei fonemi e della prosodia nonché delle relazioni tra fonemi e grafemi.

**Esami propedeutici:** *Elementi di base di Fonetica generale*

**Articolazione del corso:** esercitazioni in classe 28 ore, studio individuale 10 ore; l'insegnamento è in finlandese

**Valutazione:** 0-5

#### **P 3 Storia della lingua italiana I, 2 CFU**

**ITAL0004**

**Obiettivi/Contenuto:** conoscenza delle linee principali dello sviluppo della lingua italiana a partire dal XIX secolo finalizzata a comprendere le variazioni regionali e sociali.

**Articolazione del corso:** studio individuale guidato dall'insegnante 52 ore

**Bibliografia:** circa 150-200 pagine; vedi il sito

<http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelu/tentit/tentikirjallisuus.html>

**Valutazione:** 0-5

## II COMPETENZE LINGUISTICO-COMUNICATIVE, 3 - 9 CFU

### P4 Espressione scritta e orale, 3 CFU, O

**ITAL0005**

**Obiettivi/Contenuto:** acquisire la capacità di esprimersi sia oralmente che per iscritto in modo grammaticalmente corretto e stilisticamente accettabile con riferimento al contesto della comunicazione; si svilupperanno in forma scritta e orale gli argomenti del corso sulla società e la cultura italiana (sono previste 5 composizioni scritte e 1 presentazione orale).

**Esami propedeutici:** da seguire contemporaneamente al corso di *Società e cultura I*

**Articolazione del corso:** esercitazioni in classe 28 ore, studio individuale 50 ore

**Valutazione:** 0-5

### P 5 Traduzione dall'italiano al finlandese I, 3 CFU, Ot

**ITAL0006**

**Obiettivi/Contenuto:** introduzione alla traduzione; analisi delle caratteristiche linguistiche e comunicative di testi non specialistici e traduzione dei testi secondo la loro funzione comunicativa.

**Articolazione del corso:** esercitazioni in classe 28 ore, studio individuale 50 ore; l'insegnamento in finlandese

**Valutazione:** 0-5

### P 6 Traduzione dal finlandese all'italiano I, 3 CFU, Ot

**ITAL0007**

**Obiettivi/Contenuto:** analisi delle caratteristiche linguistiche e comunicative di testi non specialistici e traduzione dei testi senza particolari errori morfologici, sintattici e stilistici.

**Esami propedeutici:** si consiglia di superare prima il corso di *Traduzione dall'italiano al finlandese I*

**Articolazione del corso:** esercitazioni in classe 28 ore, studio individuale 50 ore

**Valutazione:** 0-5

## III SOCIETÀ E CULTURA, 8 – 14 CFU

### P7 Società e cultura I, 2 - 4 CFU, O

**ITAL0008**

**Obiettivi/Contenuto:** acquisire un'idea generale sulla struttura e sullo sviluppo della società italiana e sulle varie manifestazioni della cultura italiana (p.es. cinema, pittura, musica, moda e design). Lo studente avrà la possibilità di approfondire l'argomento svolgendo uno studio individuale, oppure partecipando ad altri corsi da stabilire.

**Esami propedeutici:** da seguire contemporaneamente al corso di *Espressione scritta e orale I*

**Articolazione del corso:** lezioni frontali 28 ore, studio individuale 10 ore

**Bibliografia:** materiale distribuito durante le lezioni; coloro che desiderano ottenere 4 CFU dovranno studiare in più ca. 200 pagine per l'esame, accordandosi con il docente; la bibliografia si trova nel sito <http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelu/tentit/tentikirjallisuus.html> .

**Valutazione:** 0-5

### P 8 Storia I, 2 - 4 CFU, O

**ITAL0009**

**Obiettivi/Contenuto:** l'obiettivo del corso è di capire le differenze socio-economiche e culturali tra le varie regioni d'Italia, l'argomento le fasi più importanti della storia d'Italia dalla nascita delle città-stato ai nostri giorni. Lo studente ha la possibilità di approfondire l'argomento e arrivare a 4

CFU.

**Articolazione del corso:** lezioni frontali 30 ore; studio individuale 52 ore

**Bibliografia:** coloro che desiderano ottenere 4 CFU dovranno studiare in più ca. 150-200 pagine per l'esame, accordandosi con il docente; la bibliografia si trova nel sito <http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelu/tentit/tentikirjallisuus.html> .

**Valutazione:** 0-5

### **P 9 Letteratura I, 4 - 6 CFU, O**

**ITAL0010**

**Obiettivi/Contenuto:** il corso offre un primo approccio agli orientamenti della letteratura italiana del '900, ai generi letterari ed al loro sviluppo da Gabriele d'Annunzio a Umberto Eco ed al romanzo postmoderno; l'obiettivo è di sviluppare la capacità di studiare in maniera analitica le opere degli autori più importanti dell'epoca familiarizzandosi con gli estratti dei testi. Lo studente può approfondire la sua conoscenza della letteratura italiana e ottenere 6 CFU studiando individualmente oppure partecipando ad altri corsi da stabilire.

**Articolazione del corso:** lezioni frontali 56 ore, studio individuale 30 ore

**Bibliografia:** coloro che desiderano ottenere 6 CFU dovranno studiare in più ca. 300 pagine per l'esame, accordandosi con il docente.

**Valutazione:** 0-5

## **IV PROPEDEUTICA ALLA RICERCA, 2 CFU**

### **P 10 Introduzione alla ricerca nel campo della linguistica italiana, 2 CFU Op**

**ITAL0011**

**Obiettivi/Contenuto:** il corso fornisce un quadro generale delle diverse tendenze della ricerca linguistica

**Articolazione del corso:** lezioni frontali 26 ore, studio individuale 26 ore

**Bibliografia:** indicata dal docente

**Valutazione:** 0-5

## **STUDI AVANZATI (A), 45 / 35 CFU**

L'obiettivo degli studi dell'indirizzo generale è di raggiungere una buona conoscenza della lingua italiana scritta ed orale e potenziare le competenze linguistiche. Particolare rilievo dovrà essere attribuito, nel piano di studi di coloro che optano per questo orientamento, al modulo relativo alla conoscenza della società e della cultura; i corsi che rientrano in tale modulo hanno lo scopo di ampliare la conoscenza della struttura e dello sviluppo della società italiana, delle prime fasi della letteratura e della cultura italiana nelle sue diverse forme e manifestazioni. Prima di richiedere la valutazione finale del livello avanzato lo studente dell'indirizzo generale deve aver superato il corso di struttura della lingua finlandese presso il dipartimento di lingua finlandese.

L'obiettivo degli studi dell'indirizzo per traduttori è di raggiungere una buona conoscenza scritta ed orale della lingua italiana, familiarizzarsi con le tecniche e la pratica della traduzione ed acquisire le capacità necessarie a tradurre. Particolare rilievo dovrà essere attribuito, nel piano di studi di coloro che optano per questo orientamento, al modulo relativo alle competenze linguistico-comunicative. Gli studenti che scelgono l'indirizzo per traduttori e interpreti devono, inoltre, seguire alcuni corsi di lingua finlandese destinati a traduttori ed interpreti; tali corsi consistono in 18 CFU per chi studia l'italiano come materia principale e 11 CFU per chi studia l'italiano come materia secondaria.

Si consiglia il corso elementare di latino specialmente a chi studia l'italiano come materia principale.

## I CONOSCENZA DELLA LINGUA, 3 – 6 CFU

### A 1 Grammatica II, 3 CFU, O

#### ITKI0691

**Obiettivi/Contenuto:** approfondimento della sintassi dell'italiano: sviluppo delle competenze di analisi sintattica, produzione di frasi normative, osservazione delle caratteristiche delle strutture stilistiche.

**Esami propedeutici:** *Grammatica I*

**Articolazione del corso:** lezioni frontali ed esercitazioni in classe 42 ore, studio individuale 20 ore; l'insegnamento in finlandese

**Valutazione:** 0–5

### A 2 Storia della lingua italiana II, 3 CFU

#### ITKI0705

**Obiettivi/Contenuto:** conoscenza delle linee principali dello sviluppo della lingua italiana dal latino volgare al Novecento.

**Esami propedeutici:** *Storia della lingua I*

**Articolazione del corso:** studio individuale 78 ore

**Bibliografia:** circa 250 pagine; vedi il sito <http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelutentit/tentikirjallisuus.html>.

**Valutazione:** 0–5

## II ESPRESSIONE E COMUNICAZIONE LINGUISTICA, 7–26 CFU

### A 3 Espressione scritta ed orale II, 3 CFU, O

#### ITKI0010

**Obiettivi/Contenuto:** capacità di produrre una lingua curata e di esprimersi oralmente e per iscritto in maniera stilisticamente adatta alla situazione comunicativa; trattazione scritta e orale degli argomenti trattati nel corso di *Società e cultura* (ricerca di informazioni; 5 lavori scritti; 1 presentazione orale)

**Esami propedeutici:** *Espressione scritta ed orale I*

**Articolazione del corso:** esercitazioni in classe 28 ore, studio individuale 50 ore

**Valutazione:** 0–5

### A 4 Elaborazione di testi scientifici I, 3 CFU, Op

#### ITKI0011

**Obiettivi/Contenuto:** conoscere le caratteristiche linguistiche e stilistiche dei testi scientifici, acquisire la capacità di produrre un testo scientifico ricollegandosi al lavoro del proseminario (5 lavori). Il corso si segue contemporaneamente al proseminario.

**Articolazione del corso:** esercitazioni in classe 28 ore, studio individuale 35 ore

**Bibliografia:** indicata dal docente

**Valutazione:** 0–5

### A 5 Traduzione dall'italiano al finlandese II, 4 CFU, Ot

#### ITKI0012

**Obiettivi/Contenuto:** applicare la teoria della traduzione all'analisi di vari tipi di testi, scegliere una strategia di traduzione e metterla in pratica. Tramite la discussione nella classe lo studente impara a giustificare le sue scelte traduttive e a confrontarsi con le soluzioni adottate dagli altri, utilizzando quanto appreso per rimaneggiare il testo. Ciascuno studente presenterà 8 traduzioni.

**Esami propedeutici:** *Traduzione dall'italiano al finlandese I*

**Articolazione del corso:** esercitazioni in classe 52 ore, studio individuale 52 ore; l'insegnamento in

finlandese

**Valutazione:** 0-5

**A 6 Traduzione dal finlandese all'italiano II, 4 CFU, Ot**  
**ITKI0013**

**Obiettivi/Contenuto:** applicare la teoria della traduzione all'analisi di vari tipi di testi, scegliere una strategia di traduzione e metterla in pratica. Tramite la discussione nella classe lo studente impara a giustificare le sue scelte traduttive e a confrontarsi con le soluzioni adottate dagli altri, utilizzando quanto appreso per rimaneggiare il testo. Ciascuno studente presenterà 8 traduzioni.

**Esami propedeutici:** *Traduzione dal finlandese all'italiano I*

**Articolazione del corso:** esercitazioni in classe 52 ore, studio individuale 52 ore

**Valutazione:** 0-5

**A 7 Traduzione specialistica I, 7 CFU, Ot**  
**ITKI0014**

**Obiettivi/Contenuto:** analisi di testi e linguaggi specialistici, approfondimento della terminologia frequente relativa a 3 linguaggi specialistici, traduzione di testi specialistici in finlandese e in italiano.

**Esami propedeutici:** *Traduzione dall'italiano al finlandese I*

**Articolazione del corso:** esercitazioni in classe 56 ore, studio individuale 100 ore; l'insegnamento in finlandese

**Valutazione:** 0-5

**A 8 Terminologia I, 3 CFU**

**ITKA0003**

**Obiettivi/Contenuto:** acquisire nozioni di terminologia, individuare il ruolo che essa assume nella traduzione specialistica ed applicare quanto appreso. Compilazione di un lavoro terminologico (finlandese-italiano) in gruppo con l'ausilio del computer.

**Articolazione del corso:** lezioni frontali ed esercitazioni in classe 28 ore, studio individuale 50 ore; l'insegnamento in finlandese

**Bibliografia:** indicata dal docente

**Valutazione:** 0-5

**A 9 Interpretazione I, 2 CFU**

**ITKA0004**

**Obiettivi/Contenuto:** conoscere la pratica dell'interpretazione, il lavoro dell'interprete, le tecniche per prendere appunti e come prepararsi all'interpretazione.

**Articolazione del corso:** lezioni frontali 10 ore, studio individuale 16 ore

**Valutazione:** 0-5

**A 10 Interpretazione italiana, 1 CFU**

**ITKI0015**

**Obiettivi/Contenuto:** Base teorica dell'interpretazione.

**Articolazione del corso:** lezioni frontali 10 ore, studio individuale 8 ore

**Valutazione:** 0-5

**A 11 Comunicazione interculturale, 3 CFU**

**ITKI0790**

**Obiettivi/Contenuto:** conoscere gli studi culturali comparativi, comprendere il significato delle differenze culturali in una comunicazione linguistica efficace. Lo studente svolge una ricerca sotto la guida dell'insegnante.

**Articolazione del corso:** bibliografia 30 ore, acquisizione di informazioni 10 ore, studio individuale 35 ore.

**Bibliografia:** vedi il sito

<http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelu/tentit/tenttikirjallisuus.html>

**Valutazione:** 0-5

### **A 12 Introduzione alle professioni di traduzione, 2 CFU**

**ITAL0014**

**Obiettivi/Contenuto:** La traduzione come mezzo di apprendimento delle lingue e come attività professionale. Le competenze professionali del traduttore e dell'interprete

**Articolazione del corso:** L'insegnamento in finlandese

**Valutazione:** 0-5

### **A 13 Analisi delle alternative professionali, 2 - 4 CFU**

**ITKI0016**

**Obiettivi/Contenuto:** introduzione alle professioni che richiedono competenze linguistiche (insegnamento, lavoro di traduzione come freelance, interpretazione, collaborazione interna in agenzia di traduzione, professione libera) tramite lezioni frontali tenute da esperti del settore; chi segue il corso nella misura di 4 crediti aggiunge uno studio individuale (ca. 150 pagine di testi scientifici) seguito da un esame scritto.

**Articolazione del corso:** lezioni frontali 14 ore, preparazione alle lezioni 14 ore, resoconto degli argomenti trattati 24 ore; coloro che desiderano ottenere 4 CFU dovranno aggiungere 52 ore di studio individuale; l'insegnamento in finlandese.

**Bibliografia:** vedi il sito

<http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelu/tentit/tenttikirjallisuus.html> .

**Valutazione:** 0-5

### **A 14 Introduzione alla filologia italiana, 2 CFU**

**ITKI0050**

**Obiettivi/Contenuto:** Conoscere la base teorica e i metodi di ricerca della filologia italiana, e i principali obiettivi della ricerca.

**Articolazione del corso:** lezioni frontali 28 ore

**Bibliografia:** vedi il sito

<http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelu/tentit/tenttikirjallisuus.html> .

**Valutazione:** 0-5

## **III SOCIETÀ E CULTURA, 3-18 CFU**

### **A 15 Società e cultura II, 3 - 6 CFU, Og**

**ITKI0017**

**Obiettivi/Contenuto:** conoscere le istituzioni più importanti dello Stato italiano osservando i temi (sistema amministrativo, giustizia, ordinamento politico, sistema sanitario, istruzione) anche dal punto di vista finlandese ed approfondire le conoscenze dei diversi aspetti della cultura italiana; come esercitazione, si realizza una ricerca; se si segue il corso per 6 CFU, è necessario aggiungere uno studio individuale o partecipare ad altri corsi da stabilire.

**Esami propedeutici:** occorre aver superato l'esame del corso *Società e cultura I*; si frequenta il corso simultaneamente con *Espressione scritta e orale II*.

**Articolazione del corso:** lezioni frontali 28 ore, letture 20 ore, studio individuale 15 ore

**Bibliografia:** coloro che desiderano ottenere 6 CFU dovranno studiare altre 300-400 pagine per l'esame; vedi il sito

<http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelu/tentit/tenttikirjallisuus.html>

**Valutazione:** 0-5

### **A 16 Storia II, 3 - 6 CFU, Og**

**ITKI0018**

**Obiettivi/Contenuto:** analisi approfondita di un'epoca storica (per esempio la storia

contemporanea, il fascismo, il Risorgimento); è possibile ottenere 6 CFU studiando ulteriori 300-400 pp. da concordare con l'insegnante.

**Esami propedeutici:** *Storia I*

**Articolazione del corso:** studio individuale 78/156 ore

**Bibliografia:** vedi il sito

<http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelu/tentit/tenttikirjallisuus.html> .

**Valutazione:** 0-5

#### **A 17 Letteratura II, 3 – 6 CFU, Og**

**ITKI0019**

**Obiettivi/Contenuto:** conoscenza delle principali tendenze, dello sviluppo dei vari generi letterari e degli autori i più significativi nella letteratura italiana dal 1200 al 1800; se lo studente intende ampliare la sua conoscenza della letteratura italiana può ottenere 6 CFU, studiando individualmente o partecipando ad altri corsi da concordare.

**Esami propedeutici:** *Letteratura I*

**Articolazione del corso:** lezioni frontali 56 ore, studio individuale 10 ore

**Bibliografia:** coloro che desiderano ottenere 6 CFU studiando individualmente computeranno 1 CFU per ogni 50 pagine; vedi il sito

<http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelu/tentit/tenttikirjallisuus.html>

**Valutazione:** 0-5

#### **IV TIROCINIO 3-8 CFU**

##### **A 18 Stage linguistico, 3 CFU, O**

**ITKI0734**

**Obiettivi/Contenuto:** approfondimento della conoscenza della società, della cultura e della lingua attraverso un soggiorno di studio o di lavoro in Italia per almeno quattro settimane senza interruzione, al termine delle quali lo studente presenta un resoconto in italiano seguendo le istruzioni fornite dal dipartimento.

**Articolazione del corso:** studio individuale

**Valutazione:** omologato/non omologato

##### **A 19/ S 15 Tirocinio, 3-5 CFU**

**ITKI0020**

**Obiettivi/Contenuto:** tirocinio professionale a completamento degli obiettivi d'apprendimento, mirato a sviluppare le competenze linguistiche, della durata minima di quattro settimane ininterrotte da definire in accordo con il docente (per esempio una collaborazione nell'ambito delle relazioni internazionali, traduzione freelance o insegnamento), al termine delle quali lo studente presenta un resoconto in italiano seguendo le istruzioni fornite dal dipartimento.

**Articolazione del corso:** studio individuale

**Valutazione:** omologato/non omologato

#### **V PROPEDEUTICA ALLA RICERCA, 10–18 CFU**

##### **A 20 Teoria della traduzione, 3 CFU Ot**

**ITKA0006**

**Obiettivi/Contenuto:** conoscere la figura professionale del traduttore, le capacità e conoscenze richieste al traduttore, la pratica della traduzione nella storia e nelle tendenze attuali; nozioni elementari sulla storia e sulla teoria della traduzione e sulle fasi del loro sviluppo fino ad oggi; le correnti di pensiero e le metodologie di traduzione elaborate dai teorici.

**Articolazione del corso:** lezioni frontali 28 ore, studio individuale 10 ore; l'insegnamento in finlandese

**Bibliografia:** indicata dall'insegnante

**Valutazione:** 0–5

### **A 21 Ricerca in campo linguistico I, 3 CFU**

**ITKI0021**

**Obiettivi/Contenuto:** approfondimento di un settore della ricerca linguistica soprattutto in vista dell'elaborazione del proseminario e della tesina di primo ciclo

**Articolazione del corso:** studio individuale 78 ore

**Bibliografia:** ca. 250–300 pp.; vedi il sito <http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelu/tentit/tenttikirjallisuus.html>.

**Valutazione:** 0–5

### **A 22 Tecnologia di traduzione, 2 CFU, Ot**

**Obiettivi/Contenuto:** conoscere i vari programmi che aiutano il lavoro di traduzione. Conoscere i concetti di base sulla tecnologia della lingua e traduzione.

**Articolazione del corso:** L'insegnamento in finlandese.

**Valutazione:** 0–5

### **A 23 Proseminario e tesina di primo ciclo, 10 CFU Op**

**ITKI0022**

**Obiettivi/Contenuto:** conoscere le nozioni di base e i metodi della ricerca scientifica; scrivere un'ampia tesina in italiano su un argomento concordato; primo periodo: conoscere le nozioni di base, i metodi e la pratica del lavoro di ricerca, scegliere l'argomento di ricerca e redigere una disposizione; secondo bimestre: reperire informazioni, leggere la bibliografia; terzo bimestre: scrivere la tesina; quarto bimestre: valutare la tesina con l'ausilio dell'insegnante del corso e dell'opponente; elaborare un saggio a comprova delle capacità raggiunte (la cosiddetta prova di maturità scientifica).

**Esami propedeutici:** completamento del livello di base; corso di *Elaborazione di testi scientifici I* che verrà organizzato durante il quarto periodo.

**Articolazione del corso:** lezioni frontali 56 ore, studio individuale 200 ore.

**Valutazione:** 0–5. La valutazione verrà effettuata dopo la prova di maturità scientifica.

## **STUDI DI SPECIALIZZAZIONE, 60 – 80 CFU**

Al termine degli studi di specializzazione lo studente che ha scelto l'indirizzo generale deve aver raggiunto un'eccellente conoscenza della lingua italiana scritta e parlata, saper affrontare i temi della riflessione sulla lingua e degli sviluppi della ricerca scientifica in materia e disporre di una conoscenza approfondita della società, della letteratura e della cultura italiana antica e moderna. Lo studente sceglierà il piano di studi secondo i propri obiettivi e interessi professionali.

I corsi dell'indirizzo per traduttori ed interpreti sono mirati ad ampliare ed approfondire conoscenze e competenze specifiche che sono importanti per realizzare un'efficace mediazione linguistica e culturale e pervenire a una valida traduzione. Al termine degli studi di specializzazione lo studente che ha scelto questo orientamento potrà disporre anche di un'approfondita conoscenza dei metodi, della ricerca e della storia in materia di lingua e traduzione. Lo studente ha la possibilità di specializzarsi in un settore specifico di traduzione secondo le proprie aspirazioni ed interessi professionali.

## **I STUDIO DELLA LINGUA, 6 CFU**

### **S 1 Grammatica III, 3 CFU**

**ITKI0772**

**Obiettivi/Contenuto:** studio approfondito di un aspetto o problematica grammaticale che interessi lo studente o che sia essenziale per il suo settore di specializzazione

**Esami propedeutici:** *Grammatica II*

**Articolazione del corso:** studio individuale 78 ore

**Bibliografia:** da definire in accordo con l'insegnante

**Valutazione:** 0-5

### **S 2 Storia della lingua III, 3 CFU**

**ITKI0771**

**Obiettivi/Contenuto:** studio approfondito di una fase o una tendenza di sviluppo della storia della lingua italiana (per esempio: fasi primarie, questione della lingua, influenza delle lingue straniere, sviluppo del linguaggio scientifico).

**Esami propedeutici:** *Storia della lingua I e II*

**Articolazione del corso:** studio individuale 78 ore

**Bibliografia:** da definire in accordo con l'insegnante

**Valutazione:** 0-5

### **S 3 I dialetti, 3 CFU**

**ITKI0749**

**Obiettivi/Contenuto:** panoramica dei dialetti della lingua italiana

**Articolazione del corso:** studio individuale 78 ore

**Bibliografia:** vedi il sito

<http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelu/tentit/tenttikirjallisuus.html>

**Valutazione:** 0-5

### **S 4 Storia della traduzione, 3 CFU, Ot**

**ITKI0814**

**Obiettivi/Contenuto:** conoscenza della storia della traduzione

**Articolazione del corso:** studio individuale 78 ore

**Bibliografia:** vedi il sito

<http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelu/tentit/tenttikirjallisuus.html>

**Valutazione:** 0-5

## **II ESPRESSIONE E COMUNICAZIONE LINGUISTICA, 3 - 18 CFU**

### **S 5 Espressione scritta e orale III, 3 CFU, O**

**ITKI0024**

**Obiettivi/Contenuto:** acquisire la capacità di affrontare criticamente argomenti di attualità riguardanti la società e la cultura italiana, di informarsi indipendentemente, e di esprimersi oralmente e per iscritto in maniera fluente e corretta e con il registro adatto alla situazione comunicativa.

**Esami propedeutici:** *Espressione scritta e orale II*

**Articolazione del corso:** lezioni frontali 28 ore, studio individuale 50 ore (5 esercitazioni scritte, 1 presentazione orale)

**Valutazione:** 0-5

### **S 6 Traduzione dall'italiano al finlandese III, 4 CFU**

**ITKI0026**

**Obiettivi/Contenuto:** analisi di testi di partenza diversi, estesi ed impegnativi, scelta della strategia di traduzione e tra possibili traduzioni alternative, ricerca delle fonti; produzione, con l'ausilio del

docente, di una esercitazione individuale che verrà discussa in gruppo.

**Esami propedeutici:** *Traduzione dall'italiano al finlandese II*

**Articolazione del corso:** studio individuale e partecipazione all'insegnamento e alla discussione in gruppo 100 ore; l'insegnamento in finlandese

**Valutazione:** 0-5

### **S 7 Traduzione dal finlandese all'italiano III, 4 CFU**

**ITKI0027**

**Obiettvi/Contenuto:** analisi di testi di partenza estesi ed impegnativi (circa 10 pagine), scelta della strategia di traduzione e tra possibili traduzioni alternative, ricerca delle fonti; produzione, con l'ausilio del docente, di un'esercitazione individuale.

**Esami propedeutici:** *Traduzione dal finlandese all'italiano II*

**Articolazione del corso:** studio individuale e partecipazione all'insegnamento e alla discussione in gruppo 100 ore

**Valutazione:** 0-5

### **S 8 Traduzione specializzata II, 4 CFU**

**ITKI0028 (it-fin) ITKI0029 (fin-it)**

**Obiettvi/Contenuto:** traduzione di testi specialistici riguardanti un particolare settore, applicazione del relativo linguaggio specialistico, studio del settore scelto in generale e della relativa terminologia, traduzione di un testo complesso ed ampio (circa 10 pagine).

**Esami propedeutici:** *Traduzione specializzata I*

**Articolazione del corso:** studio indipendente e partecipazione all'insegnamento e alla discussione in gruppo 100 ore; l'insegnamento in finlandese

**Valutazione:** 0-5

### **S 9 Traduzione della letteratura infantile, (fin-it) 2 CFU**

**ITKA0007**

**Obiettvi/Contenuto:** approfondimento delle strategie, pratiche e questioni speciali della traduzione letteraria, elaborazione di un'esercitazione individuale.

**Esami propedeutici:** *Traduzione it-fin II*

**Articolazione del corso:** studio individuale, lettura della bibliografia, partecipazione all'insegnamento e alla discussione in gruppo 100 ore, l'insegnamento in finlandese

**Bibliografia:** da concordare con il docente

**Valutazione:** 0-5

### **S 10 Terminologia II, 4 CFU**

**ITKI0837**

**Obiettvi/Contenuto:** applicazione pratica delle nozioni acquisite nel corso di Terminologia I, elaborazione di una esercitazione individuale relativa a un settore specifico.

**Esami propedeutici:** *Terminologia I*; si consiglia di abbinarlo al corso di *Traduzione specializzata II*.

**Articolazione del corso:** studio individuale, partecipazione all'insegnamento e alla discussione in gruppo 100 ore, l'insegnamento in finlandese

**Valutazione:** 0-5

## **III SOCIETÀ E CULTURA**

### **S 12 Società e cultura III, 4 – 8 CFU, Og**

**ITKI0032**

**Obiettvi/Contenuto:** approfondimento delle circostanze storiche o della situazione attuale di un aspetto particolare della società e della cultura italiana (p.es. vita economica, politica, religione, stampa, costumi, cinema, arte), per cui si leggeranno 300-400 pagine di testi; se si intende

approfondire l'argomento, è possibile aggiungere uno studio individuale.

**Esami propedeutici:** *Società e cultura II*

**Articolazione del corso:** lettura della bibliografia circa 300-400 pagine; per approfondire, lettura della bibliografia 100 pp per ogni CFU

**Bibliografia:** vedi il sito

<http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelu/tentit/tenttikirjallisuus.html>

**Valutazione:** 0-5

### **S 13 Storia III, 4 – 8 CFU, Og**

**ITKI0034**

**Obiettivi/Contenuto:** approfondimento di una fase storica dell'Italia (p.es. Medioevo, città-stato, Risorgimento, fascismo, storia attuale), per cui si leggeranno 300-400 pagine di testi; se si intende approfondire l'argomento, è possibile aggiungere 100 pp per ogni CFU.

**Esami propedeutici:** *Storia II*

**Articolazione del corso:** studio individuale 100-200 ore

**Bibliografia:** vedi il sito

<http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelu/tentit/tenttikirjallisuus.html>

**Valutazione:** 0-5

### **S 14 Letteratura III, 4 - 8 CFU, Og**

**ITKI0033**

**Obiettivi/Contenuto:** studio approfondito di un periodo o genere letterario e delle opere dei suoi maggiori rappresentanti; studio individuale seguito da esame scritto (ca. 300-400 pagine) oppure un saggio di ca. 15 pagine scritto secondo le istruzioni del docente; coloro che desiderano approfondire l'argomento possono aggiungere lo studio di ca. 100 pagine di letteratura per ogni CFU.

**Esami propedeutici:** *Letteratura II*

**Articolazione del corso:** studio individuale 100-200 ore

**Biografia:** vedi il sito

<http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/italia/opiskelu/tentit/tenttikirjallisuus.html>

**Valutazione:** 0-5

## **IV TIROCINIO 3-10 CFU**

### **A 19/ S 15 Tirocinio 3-5 CFU**

**ITKI0020**

**Obiettivi/Contenuto:** tirocinio professionale a completamento degli obiettivi d'apprendimento, mirato a sviluppare le competenze linguistiche, della durata minima di quattro settimane ininterrotte da definire in accordo con il docente (per esempio una collaborazione nell'ambito delle relazioni internazionali, la traduzione freelance o l'insegnamento), al termine delle quali lo studente presenta un resoconto in italiano seguendo le istruzioni fornite dal dipartimento. N.B. Si può includere il tirocinio negli studi di specializzazione solo se non è già stato incluso negli studi avanzati.

**Articolazione del corso:** studio individuale

**Valutazione:** promosso/respinto

### **S 16 Esercitazione scientifico-didattica, 3-5 CFU**

**ITKI0035**

**Obiettivi/Contenuto:** periodo di esercitazione, definito in anticipo in accordo con il docente, volto a sviluppare le competenze linguistiche e a sostenere l'attività didattica e scientifica del Dipartimento, per esempio collaborando all'elaborazione del proseminario e alla ricerca d'informazioni, dirigendo un gruppo di studio, collaborando all'attività didattica come assistente.

**Articolazione del corso:** lavoro in gruppo, studio individuale

**Valutazione:** approvato/bocciato

## **V PROPEDEUTICA ALLA RICERCA, 26/46 CFU**

### **S 17 Seminario, 6 CFU, O**

**ITKI0036**

**Obiettivi:** approfondimento dei metodi e delle pratiche della ricerca scientifica; impostazione del pro gradu; presentazione di una tesina (ca 25-30 p.) sull'argomento del pro gradu; comparazione delle tesine. **Esami propedeutici:** tesina di primo ciclo.

**Articolazione del corso:** lezioni frontali 42 ore, lavoro individuale 115 ore

**Valutazione:** 0-5

### **S 18 Tesi di laurea, 40 CFU, Op**

**ITKI0753**

**Obiettivi/Contenuto:** studio dei metodi di ricerca scientifica, acquisizione di capacità critiche e di esposizione, elaborazione della tesi di laurea (ca 70-100 pagine).

**Esami propedeutici:** *Seminario ed Elaborazione di testi scientifici II*

**Articolazione del corso:** tutoring, studio individuale 1040 ore

**Valutazione:** 7 livelli di valutazione da improbatum (0) a laudatur (5)

### **S 19 Tesi di laurea della materia complementare, 20 CFU Os**

**ITKI0754**

**Obiettivi/Contenuto:** acquisizione dei metodi di ricerca scientifica, di capacità critiche e di esposizione, elaborazione della tesi di laurea.

**Esami propedeutici:** *Seminario e Elaborazione di testi scientifici II*

**Articolazione del corso:** tutoring, studio individuale 520 ore

**Valutazione:** 0-5